

Problem 3 (20 points). Here are some sentences in Kunuz Nubian and their English translations:

1. **ar kanarri:cci:g kami:g ja:nticcirsu.**
We bought the camels for the neighbours.
2. **tirt kade:g allesu.**
The owner repaired the dress.
3. **jahali wali:g darbadki biticcirra.**
The young men will give the chicken to the dogs.
4. **man jahalgi kade:cci:g ma:gtirsu.**
He stole the dresses for the young man.
5. **ay beyye:cci:g aja:nirri.**
I am buying the necklaces.
6. **wal aygi ba:bi:g elde:nsu.**
The dog found the doors for me.
7. **magas ikki wali:g ticcirsu.**
The thief gave you (pl.) the dogs.
8. **i:di magaski kami:g tirsu.**
The men gave the camels to the thief.
9. **ay hanu:g bijomri.**
I will strike the donkey.
10. **sarka:yi aygi beyye:cci:g ade:nda.**
The cowards are giving me the necklaces.

(a) Translate into English:

11. **magasi argi ajomirra.**
12. **ay kanarri:g ba:bki alletirsi.**
13. **hanu tirti:g elirsu.**
14. **tirti argi kamgi de:ccirsa.**
15. **ay darbadki bija:ndi.**

(b) Translate into Kunuz Nubian:

16. *The neighbours are giving the necklace to the owner.*
17. *The young man bought the dog for us.*
18. *We will steal him.*
19. *The owners struck the thieves.*
20. *The dogs found the chickens for the coward.*

⚠ Kunuz Nubian belongs to the Eastern Sudanic family. It is spoken by approx. 50,000 people in Egypt.

y = y in *yum*. The mark : indicates that the preceding vowel is long.

—Aleksejs Peguševs